

Greek (Ελληνικά)

## Εισαγωγικές τελετουργίες

Σημάδι του σταυρού

Στο όνομα του Πατέρα και του Υιού  
και του Αγίου Πνεύματος.

Αμήν

Χαιρετισμός

Η χάρη του Κυρίου μας Ιησού  
Χριστού, Και η αγάπη του Θεού, Και  
η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος να  
είσαι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Ενδεχομένως πράξη

Αδελφοί (αδελφοί και αδελφές), ας  
αναγνωρίσουμε τις αμαρτίες μας,  
Και έτσι προετοιμαστείτε για να  
γιορτάσουμε τα ιερά μυστήρια.

Ομολογώ στον Παντοδύναμο Θεό  
Και σε εσάς, τους αδελφούς και τις  
αδελφές μου, ότι έχω αμαρτήσει  
πολύ, στις σκέψεις μου και στα  
λόγια μου, Σε αυτό που έχω κάνει  
και σε αυτό που δεν κατάφερα να  
κάνω, Μέσα από το λάθος μου,  
Μέσα από το λάθος μου, Μέσα από  
το πιο σοβαρό λάθος μου. Ως εκ  
τούτου, ζητώ την ευλογημένη Mary  
πάντα παρθένο, Όλοι οι άγγελοι και  
οι άγιοι, Και εσύ, αδελφοί και  
αδελφές μου, να προσευχηθούμε  
για μένα στον Κύριο τον Θεό μας.

Είθε ο Παντοδύναμος Θεός να έχει  
έλεος σε εμάς, Συγχωρήστε μας τις  
αμαρτίες μας, και μας φέρει στην  
αιώνια ζωή.

English (English)

## Introductory Rites

Sign of the Cross

In the name of the Father, and of  
the Son, and of the Holy Spirit.

Amen

Greeting

The grace of our Lord Jesus  
Christ, and the love of God, and  
the communion of the Holy Spirit  
be with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brethren (brothers and sisters),  
let us acknowledge our sins, and  
so prepare ourselves to celebrate  
the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to  
you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my  
thoughts and in my words, in  
what I have done and in what I  
have failed to do, through my  
fault, through my fault, through  
my most grievous fault; therefore  
I ask blessed Mary ever-Virgin, all  
the Angels and Saints, and you,  
my brothers and sisters, to pray  
for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on  
us, forgive us our sins, and bring  
us to everlasting life.

## Greek (Ελληνικά)

Αμήν

Κύρι

Κύριε δείξε έλεος.

Κύριε δείξε έλεος.

Χριστός, έχεις έλεος.

Χριστός, έχεις έλεος.

Κύριε δείξε έλεος.

Κύριε δείξε έλεος.

Γκόρια

Δόξα στον Θεό στο υψηλότερο, και στη γη ειρήνη σε ανθρώπους καλής θέλησης. Σας επαινούμε, Σας ευλογούμε, Σας λατρεύουμε, Σας δοξάζουμε, Σας ευχαριστούμε για τη μεγάλη σας δόξα, Κύριε Θεέ, ουράνιο βασιλιά, Ω Θεέ, Παντοδύναμος Πατέρας. Κύριος Ιησούς Χριστός, μόνο γεννημένος γιος, Κύριε Θεέ, Αρνί του Θεού, Υιός του Πατέρα, απομακρύνετε τις αμαρτίες του κόσμου, Έλεγχοι για εμάς. απομακρύνετε τις αμαρτίες του κόσμου, λάβετε την προσευχή μας. Καθίστε στο δεξί χέρι του πατέρα, Έχετε έλεος για εμάς. Μόνο για σένα είναι ο Άγιος, Μόνο εσύ είσαι ο Κύριος, Μόνο εσύ είσαι ο ανώτερος, Ιησούς Χριστός, με το Άγιο Πνεύμα, Στη δόξα του Θεού Πατέρα. Αμήν.

Συλλέγω

Ας προσευχηθούμε.

Αμήν.

## Λειτουργία της λέξης

Πρώτη ανάγνωση

Ο Λόγος του Κυρίου.

## English (English)

Amen

Kyrie

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Collect

Let us pray.

Amen.

## Liturgy of the Word

First Reading

The word of the Lord.

Greek (Ελληνικά)

Δόξα τω Θεώ.

Ψαλμός ανταπόκρισης

Δεύτερη ανάγνωση

Ο Λόγος του Κυρίου.

Δόξα τω Θεώ.

Ευαγγέλιο

**Ο Κύριος είναι μαζί σου.**

Και με το πνεύμα σας.

**Μια ανάγνωση από το ιερό  
ευαγγέλιο σύμφωνα με τον Ν.**

Δόξα σε σένα, Κύριε

**Το Ευαγγέλιο του Κυρίου.**

Σας έπαιξε, Κύριε Ιησού Χριστό.

Επάγγελμα της πίστης

Πιστεύω σε έναν Θεό, Ο πατέρας  
Παντοδύναμος, κατασκευαστής του  
ουρανού και της γης, Από όλα τα  
ορατά και άορατα. Πιστεύω σε  
έναν Κύριο Ιησού Χριστό, Ο μόνος  
γεννημένος γιος του Θεού,  
Γεννήθηκε από τον Πατέρα πριν  
από όλες τις ηλικίες. Ο Θεός από  
τον Θεό, Φως από το φως,  
αληθινός Θεός από τον αληθινό  
Θεό, γεννήθηκε, όχι φτιαγμένο,  
συνηθισμένο με τον πατέρα. Μέσα  
από αυτόν όλα τα πράγματα  
έγιναν. Για εμάς τους άνδρες και  
για τη σωτηρία μας κατέβηκε από  
τον ουρανό, Και από το Άγιο  
Πνεύμα ήταν ενσαρκωμένο της  
Παναγίας, και έγινε άνθρωπος. Για  
χάρη μας σταυρώθηκε κάτω από  
τον Πόντιο Πιλάτο, υπέστη θάνατο  
και θάφτηκε, και αυξήθηκε και πάλι  
την τρίτη ημέρα σύμφωνα με τις  
Γραφές. Ανέβηκε στον ουρανό και

English (English)

Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Gospel

**The Lord be with you.**

And with your spirit.

**A reading from the holy Gospel  
according to N.**

Glory to you, O Lord

**The Gospel of the Lord.**

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and  
earth, of all things visible and  
invisible. I believe in one Lord  
Jesus Christ, the Only Begotten  
Son of God, born of the Father  
before all ages. God from God,  
Light from Light, true God from  
true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were  
made. For us men and for our  
salvation he came down from  
heaven, and by the Holy Spirit  
was incarnate of the Virgin Mary,  
and became man. For our sake  
he was crucified under Pontius  
Pilate, he suffered death and was  
buried, and rose again on the  
third day in accordance with the  
Scriptures. He ascended into  
heaven and is seated at the right  
hand of the Father. He will come

## Greek (Ελληνικά)

κάθεται στο δεξί χέρι του πατέρα.  
Θα έρθει ξανά στη δόξα να  
κρίνουμε τους ζωντανούς και τους  
νεκρούς Και το βασίλειό του δεν θα  
έχει τέλος. Πιστεύω στο Άγιο  
Πνεύμα, στον Κύριο, στον Δώρο  
της Ζωής, που προχωρά από τον  
πατέρα και τον γιο, Ποιος με τον  
πατέρα και τον γιο είναι λατρευτό  
και δοξασμένο, ο οποίος έχει  
μιλήσει μέσω των προφητών.  
Πιστεύω σε μία, ιερή, καθολική και  
αποστολική εκκλησία. Ομολογώ ένα  
βάπτισμα για τη συγχώρεση των  
αμαρτιών Και ανυπομονώ για την  
ανάσταση των νεκρών Και η ζωή  
του κόσμου που έρχεται. Αμήν.

## Ομιλία

### Καθολική προσευχή

**Προσευχόμαστε στον Κύριο.**

Κύριε, ακούστε την προσευχή μας.

## Λειτουργία της Ευχαριστίας

### Προσφορά

Ευλογημένος να είναι ο Θεός για  
πάντα.

**Προσευχήσου, αδελφοί (αδελφοί και  
αδελφές), ότι η θυσία μου και η  
δική σας μπορεί να είναι αποδεκτό  
από τον Θεό, Ο Παντοδύναμος  
Πατέρας.**

Είθε ο Κύριος να δεχθεί τη θυσία  
στα χέρια σας για τον έπαινο και  
τη δόξα του ονόματός του, για το  
καλό μας Και το καλό όλων των  
ιερών εκκλησιών του.

## English (English)

again in glory to judge the living  
and the dead and his kingdom  
will have no end. I believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the giver of  
life, who proceeds from the  
Father and the Son, who with the  
Father and the Son is adored and  
glorified, who has spoken  
through the prophets. I believe in  
one, holy, catholic and apostolic  
Church. I confess one Baptism for  
the forgiveness of sins and I look  
forward to the resurrection of the  
dead and the life of the world to  
come. Amen.

## Homily

### Prayer of the Faithful

**We pray to the Lord.**

Lord, hear our prayer.

## Liturgy of the Eucharist

### Offertory

Blessed be God for ever.

**Pray, brethren (brothers and  
sisters), that my sacrifice and  
yours may be acceptable to God,  
the almighty Father.**

May the Lord accept the sacrifice  
at your hands for the praise and  
glory of his name, for our good  
and the good of all his holy  
Church.

## Greek (Ελληνικά)

Αμήν.

Ευχαριστιακή προσευχή

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Σηκώστε τις καρδιές σας.

Τους ανυψώνουμε στον Κύριο.

Ας ευχαριστήσουμε στον Κύριο τον Θεό μας.

Είναι σωστό και δίκαιο.

Άγιος, Άγιος, Άγιος Κύριος θεός των οικοδεσπότες. Ο ουρανός και η γη είναι γεμάτα από τη δόξα σας.

Hosanna στο υψηλότερο.

Ευλογημένος είναι αυτός που έρχεται στο όνομα του Κυρίου.

Hosanna στο υψηλότερο.

Το μυστήριο της πίστης.

Διακηρύσσουμε το θάνατό σας, Κύριε, και δηλώστε την ανάστασή σας μέχρι να έρθεις ξανά. Ή: Όταν τρώμε αυτό το ψωμί και πίνουμε αυτό το φλιτζάνι, Διακηρύσσουμε το θάνατό σας, Κύριε, μέχρι να έρθεις ξανά. Ή: Εξοικονομήστε μας, Σωτήρα του κόσμου, για το σταυρό και την ανάστασή σας. Μας έχετε ελευθερώσει.

Αμήν.

Τελετή κοινωνίας

Στην εντολή του Σωτήρα και σχηματίζεται από τη θείκη διδασκαλία, τολμούμε να πούμε:

Ο πατέρας μας, ο οποίος τέχνης στον ουρανό, αγιασθήτω το όνομά σου; έλα το βασίλειο σου, θα γίνει το δικό σου στη γη όπως είναι στον ουρανό. Δώστε μας αυτή τη μέρα

## English (English)

Amen.

Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. Or: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again. Or: Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Amen.

Communion Rite

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and

## Greek (Ελληνικά)

το καθημερινό μας ψωμί, Και συγχωρήστε μας τα παραβιάσεις μας, Καθώς συγχωρούμε εκείνους που παραβιάζουν εναντίον μας. και να μας οδηγήσει όχι στον πειρασμό, αλλά μας παραδώστε από το κακό.

Παραδώστε μας, Κύριε, προσευχόμαστε, από κάθε κακό, Μεγάλη ειρήνη στις μέρες μας, Αυτό, με τη βοήθεια του έλεος σας, Μπορεί να είμαστε πάντα απαλλαγμένοι από την αμαρτία και ασφαλές από όλη την αγωνία, Καθώς περιμένουμε την ευλογημένη ελπίδα Και η έλευση του Σωτήρα μας, ο Ιησούς Χριστός.

Για το βασίλειο, η δύναμη και η δόξα είναι δική σας τώρα και για πάντα.

Κύριος Ιησούς Χριστός, Ποιος είπε στους αποστόλους σας: Ειρήνη σε αφήνω, η ειρήνη μου σας δίνω, Κοιτάξτε όχι στις αμαρτίες μας, Αλλά με την πίστη της εκκλησίας σας, και ευγενικά χορηγεί την ειρήνη και την ενότητα της σύμφωνα με τη θέλησή σας. Που ζουν και βασιλεύουν για πάντα και πάντα.

Αμήν.

Η ειρήνη του Κυρίου είναι πάντα μαζί σας.

Και με το πνεύμα σας.

Ας προσφέρουμε ο ένας στον άλλο το σημάδι της ειρήνης.

Αρνί του Θεού, παίρνετε τις αμαρτίες του κόσμου, Έχετε έλεος

## English (English)

forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on

## Greek (Ελληνικά)

για εμάς. Αρνί του Θεού, παίρνετε τις αμαρτίες του κόσμου, Έχετε έλεος για εμάς. Αρνί του Θεού, παίρνετε τις αμαρτίες του κόσμου, Δώστε μας ειρήνη.

Ιδού το αρνί του Θεού, Ιδού που παίρνει τις αμαρτίες του κόσμου. Ευλογημένοι είναι εκείνοι που καλούνται στο δείπνο του αρνιού.

Κύριε, δεν είμαι άξιος ότι πρέπει να εισέλθετε κάτω από τη στέγη μου, Αλλά λένε μόνο ότι η λέξη και η ψυχή μου θα θεραπευτούν.

Το σώμα (αίμα) του Χριστού.

Αμήν.

Ας προσευχηθούμε.

Αμήν.

## Τελικά τελετουργικά

### Ευλογία

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Είθε ο Παντοδύναμος Θεός να σε ευλογεί, ο Πατέρας και ο Υιός και το Άγιο Πνεύμα.

Αμήν.

### Απόλυση

Πηγαίετε προς τα εμπρός, η μάζα έχει τελειώσει. Ή: Πηγαίετε και ανακοινώστε το Ευαγγέλιο του Κυρίου. Ή: Πηγαίετε ειρηνικά, δοξάζοντας τον Κύριο από τη ζωή σας. Ή: πηγαίετε ειρηνικά.

Δόξα τω Θεώ.

## English (English)

us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

The Body (Blood) of Christ.

Amen.

Let us pray.

Amen.

## Concluding Rites

### Blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

### Dismissal

Go forth, the Mass is ended. Or:

Go and announce the Gospel of the Lord. Or: Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Or: Go in peace.

Thanks be to God.

[massineverylanguage.com](https://massineverylanguage.com)

© 2022 Copyright Calgorithms LLC